

Dasa-dhammā Sutta 达洒当马 素它 *DISCOURSE ON TEN DHAMMAS* 十法经¹

Evam me sutam: ekaṃ samayaṃ Bhagavā Sāvattiyam viharati Jeta-vane Anāthapiṇḍikassa ārāme. Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi: “Bhikkhavo” ti. “Bhadante” ti te bhikkhū Bhagavato paccassosum, Bhagavā etad-avoca:

A 汪 梅 苏汤: A 康 萨玛秧 芭咖哇
萨洼题秧 V 哈垃提 阶它洼内 阿哪塔
品地卡萨 啊喇梅 它她垃 口 芭咖哇
比库 啊曼贴希 比卡窝 提
芭丹贴 提 贴 比库 芭咖洼投
趴叉搜孙 芭咖哇 A 它 阿窝叉

“Dasa·y·ime, bhikkhave, dhammā pabbajitena abhiṇham paccavekkhitabbā. Katame dasa?”

达 萨 依 梅 比 卡 维 丹 吗
趴 巴 具 贴 那 阿 彬 航 趴 叉 维 漆 它 吧
卡 它 梅 达 萨

1. ‘Vevanṇiyamhi ajjhūpagato’ ti pabbajitena abhiṇham paccavekkhitabbam;

V 洼尼羊喜 阿诸趴咖投 提 趴巴具贴那
阿彬航 趴叉 V 漆它邦

2. ‘Para-paṭibaddhā me jīvikā’ ti pabbajitena abhiṇham paccavekkhitabbam;

趴垃趴提巴搭 梅 居 V 卡提 趴巴具贴那
阿彬航 趴叉 V 漆它邦

Thus I heard: at one time the Blessed One was dwelling near Sāvattihī at Anāthapiṇḍika’s grounds in Jeta’s Wood. There it was that the Blessed One addressed the monks, saying: “Monks!” “Reverend Sir!” those monks replied to the Blessed One, and the Blessed One said this:

如是我闻：一时，世尊住在沙瓦提城揭答林给孤独园。于其处，世尊称呼比库们：“诸比库。”那些比库回答世尊：“尊者。”世尊如此说：

“There are these ten things, monks, that one who has gone forth should frequently reflect on. What are the ten?”

“诸比库，此十种法为出家人应当经常地省察。哪十种呢？”

‘I have become one who has no class’, one who has gone forth should frequently reflect on this.

出家人应当经常地省察：‘我目前的身份已有异于在家人。’

‘I am bound to others for my livelihood’, one who has gone forth should frequently reflect on this.

出家人应当经常地省察：‘我的生活依赖他人。’

¹ A.10:48.

3. 'Añño me ākappo karaṇīyo'ti pabbajitena
abhiṇhaṃ paccavekkhitabbaṃ;

阿哟 梅 啊卡剖 卡拉泥哟提 趴巴具贴那
阿彬航 趴叉 V 漆它邦

4. 'Kacci nu kho me attā sīlato na
upavadatī'ti pabbajitena abhiṇhaṃ
paccavek-khitabbaṃ;

卡取 努 口 梅 阿他 稀拉投 那
乌趴洼达梯提 趴巴具贴那 阿彬航
趴叉 V 漆它邦

5. 'Kacci nu kho maṃ anuvicca viññū
sabrahma-cārī sīlato na upavadantī'ti
pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhitabbaṃ;

卡取 努 口 茫 阿努威叉 威牛 萨不垃
玛插篱 稀拉投 那 乌趴洼丹梯 提 趴巴
具贴那 阿彬航 趴叉 V 漆它邦

6. 'Sabbehi me piyehi manāpehi nānā-bhāvo
vinā-bhāvo'ti pabbajitena abhiṇhaṃ
paccavekkhitabbaṃ;

萨悲喜 梅 皮也喜 玛哪培喜 哪哪叭窝
V 哪叭窝提 趴巴具贴那 阿彬航
趴叉 V 漆它邦

7. 'Kammassako'mhi kamma-dāyādo
kamma-yoni kamma-bandhu kamma-
paṭisaraṇo, yaṃ kammaṃ karissāmi
kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā tassa dāyādo
bhavissāmī'ti pabbajitena abhiṇhaṃ
paccavekkhitabbaṃ;

卡玛萨口恩喜 卡玛哒呀兜
卡玛哟尼 卡玛般督 卡玛
趴提萨拉诺 秧 卡茫 卡离撒米
卡利呀囊 哇 啪趴康 哇 它萨 哒呀兜
芭 V 撒咪提 趴巴具贴那 阿彬航
趴叉 V 漆它邦

*'I should comport myself differently', one
who has gone forth should frequently reflect
on this.*

出家人应当经常地省察：‘我的行仪
举止应 [与在家人] 不同。’

'Can I myself find no fault with my virtue?'
*one who has gone forth should frequently
reflect on this.*

出家人应当经常地省察：‘我是否不
会因戒而谴责自己？’

*'Will my wise companions in the spiritual
life, after testing me, find no fault with my
virtue? ', one who has gone forth should
frequently reflect on this.*

出家人应当经常地省察：‘有智的同
梵行者检问时，是否不会因戒而谴
责我？’

*'There is alteration in, and separation from,
all that is dear and appealing to me', one
who has gone forth should frequently reflect
on this.*

出家人应当经常地省察：‘一切我所
喜爱、可意的会分散、别离。’

*'It is actions that I own, it is actions that I
am heir to, it is actions that I am born from,
actions are my kinsfolk, actions are my
refuge, whatever actions I perform, whether
good or bad, to that I will be the heir', one
who has gone forth should frequently reflect
on this.*

出家人应当经常地省察：‘我是业的
所有者，业的继承者，以业为起
源，以业为亲属，以业为皈依处。
无论我所造的是善或恶之业，我将
是它的承受者。’

8. 'Katham-bhūtaṃ me rattindivā
vītipatantī'ti pabbajitena abhiñhaṃ
paccavek-khitabbaṃ;

卡堂哺它萨 梅 垃停地哇 微提趴坛梯提
趴巴具贴那 阿彬航 趴叉 V 漆它邦

9. 'Kacci nu kho'haṃ suññāgāre
abhiramāmi'ti pabbajitena abhiñhaṃ
paccavek-khitabbaṃ;

卡取 努 口航 孙呀咖瑞 阿闭垃吗眯提
趴巴具贴那 阿彬航 趴叉 V 漆它邦

10. 'Atthi nu kho me uttari-manussa-
dhammā alamariya-nāṇa-dassana-viseso
adhigato, so'haṃ pacchime kāle sabrahma-
cārīhi puṭṭho na maṅku bhavissāmi'ti
pabbajitena abhiñhaṃ paccavekkhitabbaṃ.

阿题 努 口 梅 乌它离玛努萨丹吗
阿拉玛离牙那 达萨那 V 谢搜 阿迪咖投
搜航 趴曲梅 咋累 萨八垃玛插篱喜
菩透 那 曼苦 芭 V 撒眯提 趴巴具贴那
阿彬航 趴叉 V 漆它邦

Ime kho, bhikkhave, dasa dhammā
pabbajitena abhiñhaṃ paccavekkhitabbā'ti.
Idam·avoca Bhagavā. Attamaṇā te bhikkhū
Bhagavato bhāsitaṃ abhinandun'ti.

依梅 口 比卡 V 达萨 丹吗
趴巴具贴那 阿彬航 趴叉 V 漆它吧提
依当阿窝叉 芭咖哇 阿它玛哪 贴 比库
芭咖洼投 叭希汤 阿比南敦提

*'In what way do the nights and days pass
for me? ', one who has gone forth should
frequently reflect on this.*

出家人应当经常地省察: '我是如何
度过日日夜夜呢? '

*'Do I delight in empty places? ' one who
has gone forth should frequently reflect on
this.*

出家人应当经常地省察: '我是否乐
于空闲处呢? '

*'Has a state beyond (ordinary) human
beings, the distinction of what is truly noble
knowledge and seeing been attained by me?
Will I at the end, when questioned by my
companions in the spiritual life, not be
embarrassed? ', one who has gone forth
should frequently reflect on this.*

出家人应当经常地省察: '我是否有
证得上人法、能为圣者的殊胜智见
呢? 在我最后时刻, 当同梵行者们
问及时, 我将不会羞愧? '

*"These are the ten things, monks, that one
who has gone forth should frequently reflect
on." The Blessed One said this, and those
monks were uplifted and greatly rejoiced in
the Blessed One's words.*

诸比丘, 此十种法乃出家人应当经
常地省察。”世尊如此说。那些比
库满意与欢喜世尊之所说。

Etena sacca-vajjena —
sotthi te hotu sabbadā.

A 贴那 萨擦 瓦 J 那
艘提 T 火图 萨把达

Etena sacca-vajjena —
sabba-rogo vinassatu.

A 贴那 萨擦 瓦 J 那
萨把 咯古 V 那萨图

Etena sacca-vajjena —
hotu te jaya-maṅgalam.

A 贴那 萨擦 瓦 J 那
火图 T 加亚忙咖浪

By this speaking of truth, may there be well-being for you always.

借着这真实的话语，愿你时常得到安乐；

By this speaking of truth, may all [of your] diseases disappear.

借着这真实的话语，愿一切的疾病消失；

By this speaking of truth, may there be the blessings of triumph for you.

借着这真实的话语，愿你得到吉祥胜利。